

التجريد

نور عزيزة: 2011: دراسة تجريبية عن فعالية النظرية البنوية على فكرة
جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني
بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا
ترجمة النص من اللغة إلى اللغة الأخرى هي مهمة في هذا اليوم. فلذلك
تحتاج إلى الطريقة المناسبة في تطبيقها لكي لا توقع فيها الأخطاء في ترجمة
النص.

تأسيسا على ذلك، قامت الكاتبة البحث كتجريبية بالموضوع السابق.
وبحثت الكاتبة عن أ) كيف تجريبية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم
الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب
الثانوية التخصصية سمفانج مادورا؟ ب) كيف تنمية قدرة الطلاب في الترجمة من
العربية إلى الإندونيسية قبل تجريبية النظرية البنوية على فكرة جشطلت وبعدها؟
ج) كيف فعالية النظرية البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية
إلى الإندونيسية في الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية
سمفانج مادورا؟

في هذا البحث، استعملت الباحثة الطريقة الوصفية – الكمية أو بحث
التجربة. و لنيل البيانات المحتاجة، تجمع الباحثة بالطريقة الاستبيانات، المقابلة،
الملاحظة، الوثائق، الاختبار القبل و الاختبار البعد. و لتحليل البيانات فاستعملت
الباحثة برمز t-tes.

و من هذا البحث، تعرف الباحثة أن دراسة تجريبية عن فعالية النظرية
البنوية على فكرة جشطلت في تعليم الترجمة من العربية إلى الإندونيسية في
الفصل الثاني بالمدرسة نزهة الطلاب الثانوية التخصصية سمفانج مادورا جيدة
لأن تلك النظرية تدفع الطلاب في الترجمة بينوية. و دليل الذي يدل على ترقية
كفائتهم حاصل التجريبية جيدة و هذا يدل بترقية النتيجة من الاختبار القبل و
الاختبار البعد. و إن في تطبيق هذه النظرية الفعالية، كما تعرف الباحثة في
حاصل التحليل البيانات يعني to أكبر من tt وهو $2,65 > 18,18 < 2,00$ ، من
هنا نعرف أن فيها وجود الفرق بين التجريبية القبلية دون استخدام تلك النظرية و
البعدي باستخدام تلك النظرية في الترجمة من العربية إلى الإندونيسية.

ABSTRAK

Judul : "Studi Eksperimen Efektifitas Teori Struktural Perspektif Gestalt dalam Pembelajaran Menterjemah Arab-Indonesia di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura"

Menerjemah teks dari satu bahasa ke bahasa lain merupakan kegiatan yang sangat urgen sekali lebih-lebih pada dekade terakhir ini. Oleh karena itu, sangat diperlukan metode yang tepat dalam pelaksanaannya agar tidak terjadi kekeliruan di dalam memindahkan teks.

Berdasarkan hal tersebut diatas, panulis mengadakan penelitian sebagai uji coba dengan judul tersebut di atas. Adapun yang penulis kaji di dalam penelitian ini ialah : 1).Bagaimana eksperimen teori struktural perspektif Gestalt dalam pengajaran menterjemah Arab-Indo di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura?, 2).Bagaimana perkembangan kemampuan siswa dalam menterjemah Arab-Indo sebelum dan sesudah dieksperimenkannya teori struktural di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura? dan 3). Bagaimana efektifitas teori struktural perspektif Gestalt dalam menterjemah Arab-Indo di Kelas 2 MAK Nazhatut Thullab Sampang Madura?

Penulisan penelitian ini menggunakan metode deskriptif-kwantitatif, dan merupakan jenis penelitian eksperimen (uji coba). Untuk memperoleh data yang dibutuhkan, penulis menggunakan metode angket, interview, observasi, dokumentasi, pretest dan posttest. Sedangkan dalam menganalisa data yang telah diperoleh, penulis menggunakan uji t.

Hasil dari penelitian ini, penulis menemukan bahwa : Studi eksperimen teori struktural persepektif Gestalt dalam menterjemah Arab-Indo tergolong baik karena teori tersebut menuntut siswa lebih konsentrasi dalam memahami teks secara struktural. Perkembangan kemampuan siswa setelah dieksprimenkan teori struktural cukup berkembang, hal tersebut dapat dilihat dari kemampuan siswa dalam menterjemah teks yang diberikan oleh guru dan dari hasil pre-tes dan post-tes yang menunjukkan bahwa hasil post-tes siswa lebih tinggi dari pada pre-tes. Penerapan teori struktural perspektif Gestal tergolong efektif, hal tersebut dapat diketahui dari hasil analisis data bahwa t_0 lebih besar dari t_t yaitu 2.40-2.06, dapat di pahami bahwa ada perbedaan antara sebelum dan sesudah diujicobakannya teori struktural perspektif gestalt dalam pengejaran menterjemah Arab-Indo.